

Chapel Time “Don’t judge a book by its cover” April, 2018

by Joshua Teague

“Don’t judge a book by its cover.” When you hear this idiom, what do you think about? What’s the first thing that comes to your mind? We often hear this phrase or idiom in many different situations. What does it mean? このイディオムを聞いたとき、皆さんは何について考えますか？初めに頭に浮かぶことは何でしょうか。このフレーズもしくはイディオムは、様々な場面で使われますが、一体どのような意味があるのでしょうか。

Let me first answer that by asking another question. Have you ever been to a used book store? Probably most of us have been to at least one or two in our lifetime. When you enter the bookstore, how do you look for an interesting book? Do you stroll down each isle looking at all the titles of the books? Do you first look for a specific section and then look? Once you find an interesting title, what makes you purchase that book? Is it the flashy design or artwork of the cover? Is it the feel or texture of the cover? Is it the quick description on the back?

その答えとして、まずもう一つ質問をさせてください。皆さんは、古本屋に行かれたことはありますか？多くの方が、これまでに一度か二度は行かれたことがあるのではないのでしょうか。本屋に入った時、どのようにして興味深い本を探しますか？一列ずつ棚を見て、全ての本のタイトルを見て行きますか？それとも特定のコーナーをまず探して本を見ますか？そして、興味深いタイトルを見つけたなら、その本を買うためのもう一押しは何でしょうか。表紙の華やかなデザインや絵でしょうか？表紙の素材の感触でしょうか？背表紙にある内容の説明でしょうか？

One of my favorite things about going to a used bookstore is the discount book cart or bin. Often times you’ll find books with worn or heavily used covers on them. And there are times when you can feel how many times that book has been read. At some point in time, that book was cherished by someone.

古本屋で私が大好きなものの一つは、ディスカウントの棚です。そこではたいていぼろぼろになったり使いこまれた表紙のものがあります。そして、時にその本がいかにか何回も読まれてきたのか感じることができます。いつか誰かにその本はとても大切にされていたのです。

Let’s break down the idiom word for word. It is interesting how this idiom starts off with negative connotation (feeling/idea).

それでは、このイディオムを単語ごとに分けて見てみましょう。興味深いことに、このイディオムは否定的な意味（感情、アイデア）から始まります。

"Don't" contraction- Do not “Don’t”は Do not 「するな」の短縮形です。

Often times an idiom becomes an idiom based on how much it is used.

多くの場合、イディオムは多く使われることばから生まれます。

We are often attracted to the flashy things in life. The outside of someone or something often influences our opinions. In the last chapel time I talked about outer and inner beauty and while this idiom does apply to the topic of beauty, I want to focus on the complete “contents” of one’s life.

私たちは生活のなかで、華やかなものに魅力を感じがちです。何かや誰かの外見に私たちの意見は左右されがちです。前回、私はチャペルタイムで、内側と外側の美しさについて話しました。今回のイディオムも美しさについてもあてはまりますが、今回は人生全体の「コンテンツ（内容）」に注目したいと思います。

"Judge" Verb- form an opinion or conclusion “Judge” 動詞 意見や結論を形作ること

Martin Luther King said it best when he says: "I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character."

この言葉はマーティン・ルーサー・キングがそのスピーチの中でうまく説明しています。「私には夢があります。いつか、私の四人の子どもたちが肌の色によって判断されず、彼らの内面の人柄によって判断される国になることを。」

“Book” 本

It is said that our lives are that of a novel. That our experiences, friendships, heartbreaks, happinesses, the good times and the bad times are all pages and chapters in the book called life. Our “content” is who we are.

私たちの人生は小説に例えられることがあります。私たちの経験、友情、悲しみ、幸せ、良い時と悪い時は全て人生という本のページと章のなかにあります。私たちの「コンテンツ」が私たちを形作っています。

When I was in high school, our choir would often visit the retirement homes to just go and listen to all of their

stories. Oh the novels one could write just listening to them! There was action! There was romance! There was mystery! But without fail, everyone of them ended their stories with how fast time passed by. The Bible describes life as fleeting.

私が高校生の頃、私たちのクワイヤーグループはリタイアされた方たちのグループホームを訪れ、彼らのストーリーを聞きました。聞いているだけで、もういくつもの小説が書けそうでした！アクションあり、ロマンスあり、ミステリーあり！しかし例外なく、皆が話の最後に言うことは、いかに時間がはやく過ぎてゆくかということでした。聖書では、人生はつかの間のものであると表しています。

Psalms 89:47-48

詩篇 89 篇 47～48 節

47 Remember how fleeting is my life.
For what futility you have created all humanity!
48 Who can live and not see death,
or who can escape the power of the grave?

どうか、心に留めていてください。私がどれだけ長く生きるかを。あなたはすべての人の子らをいかにむなしいものとして創造されたかを。

いったい、生きていて死を見ない者はだれでしょう。だれがおのれ自身を、よみの力から救い出せましょう。

"By its cover" 「その表紙によって」

Let's go back to the bookstore I mentioned earlier. Did you ever buy a book because the book had a beautiful, flashy, or interesting cover but the book itself was not good? How about buying a used worn book because it was discounted and it turns out to be one of the best books you've ever read? THIS is the true meaning of the idiom. In 1 Samuel 16:7b we read: "...The Lord does not look at the things people look at. People look at the outward appearance, but the Lord looks at the heart."

先程述べた本屋の話に戻りましょう。皆さんは、表紙が美しく華やか、もしくは興味深そうという理由で本を購入し、本自体は良くなかったという経験はあるでしょうか。ぼろぼろの古本を、安売りしていたからという理由で購入し、今まで読んだなかで最も素晴らしい本の一つだったという経験はあるでしょうか。それこそが、このイディオムの本当の意味なのです。サムエル記第一 16 章 7 節後半にこうあります。「…（神は）人が見るようには見ないからだ。人はうわべを見るが、主は心を見る。」

What if the chapters of your life haven't been so great so far?

もし、あなたの人生の本のこれまでの章があまり良いものでないとしたらどうでしょうか。

Romans 8:38-39 says:

38 For I am convinced that neither death nor life, neither angels nor demons, neither the present nor the future, nor any powers, 39 neither height nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God that is in Christ Jesus our Lord.

ローマ人への手紙 8 章 38～39 節はこう語ります。「私はこう確信しています。死も、いのちも、御使いも、権威ある者も、今あるものも、後に来るものも、力あるものも、高さも、深さも、そのほかどんな被造物も、私たちの主キリスト・イエスにある神の愛から、私たちを引き離すことはできません。」

What if you feel that the chapters of your life are coming to a close? or you're afraid of what the next chapter may contain?

もし、あなたの人生が終わりの章に近づいていると感じていたなら、もしくは、次の章がどのようなものになるのか恐れを抱いているとするならばどうでしょうか。

Romans 10:9-13 says:

9 If you declare with your mouth, "Jesus is Lord," and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. 10 For it is with your heart that you believe and are justified, and it is with your mouth that you profess your faith and are saved. 11 As Scripture says, "Anyone who believes in him will never be put to shame." 12 For there is no difference between Jew and Gentile—the same Lord is Lord of all and richly blesses all who call on him, 13 for, "Everyone who calls on the name of the Lord will be saved."

ローマ人への手紙 10 章 9～13 節にこう書いてあります。「なぜなら、もしあなたの口でイエスを主と告白し、あなたの心で神はイエスを死者の中からよみがえらせてくださったと信じるなら、あなたは救われるからです。人は心に信じて義と認められ、口で告白して救われるのです。聖書はこう言っています。『彼に信頼する者は、失望させられることがない。』ユダヤ人とギリシヤ人との区別はありません。同じ主が、すべての人の主であり、主を呼び求めるすべての人に対して恵み深くあられるからです。」

What chapter in your life will be written next?

あなたの人生の次の章はどのようなストーリーでしょうか？